

**1991-03-19**

**AKT AV 1991**

**INTERNASJONAL KONVENSJON OM VERN  
AV NYE PLANTESORTER**

**av 2. desember 1961**

**som revidert i Genève 10. november 1972,**

**23. oktober 1978 og 19. mars 1991**

## AKT AV 1991

# INTERNASJONAL KONVENSJON OM VERN AV NYE PLANTESORTER

av 2. desember 1961  
som revidert i Genève 10. november 1972,  
23. oktober 1978 og 19. mars 1991

### LISTE OVER ARTIKLER

#### **Kapittel I: Definisjoner**

*Artikkel 1:* Definisjoner

#### **Kapittel II: Generelle forpliktelser for de kontraherende parter**

*Artikkel 2:* Hovedforpliktelser for de kontraherende parter

*Artikkel 3:* Planteslekter og plantearter som vernes

*Artikkel 4:* Nasjonal behandling

#### **Kapittel III: Vilkår for meddelelse av foredlerrett**

*Artikkel 5:* Vilkår for vern

*Artikkel 6:* Nyhet

*Artikkel 7:* Atskillbarhet

*Artikkel 8:* Ensartethet

*Artikkel 9:* Stabilitet

#### **Kapittel IV: Søknad om meddelelse av foredlerrett**

*Artikkel 10:* Innlevering av søknad

*Artikkel 11:* Prioritet

*Artikkel 12:* Undersøkelse av søknaden

*Artikkel 13:* Midlertidig beskyttelse

#### **Kapittel V: Foredlerens rettigheter**

*Artikkel 14:* Foredlerrettens omfang

*Artikkel 15:* Unntak fra foredlerretten

*Artikkel 16:* Avgrensning av foredlerretten

*Artikkel 17:* Begrensninger på utøvelsen av foredlerretten

*Artikkel 18:* Bestemmelser som regulerer handel

*Artikkel 19:* Foredlerrettens varighet

**Kapittel VI: Sortsnavn**

*Artikkel 20:* Sortsnavn

**Kapittel VII: Annullering og kansellering av foredlerretten**

*Artikkel 21:* Annullering av foredlerretten

*Artikkel 22:* Kansellering av foredlerretten

**Kapittel VIII: Unionen**

*Artikkel 23:* Medlemmer

*Artikkel 24:* Rettslig stilling and sete

*Artikkel 25:* Organer

*Artikkel 26:* Rådet

*Artikkel 27:* Unionens kontor

*Artikkel 28:* Språk

*Artikkel 29:* Økonomi

**Kapittel IX: Implementering av konvensjonen; andre avtaler**

*Artikkel 30:* Implementering av konvensjonen

*Artikkel 31:* Forholdet mellom de kontraherende parter og stater bundet av tidligere akter

*Artikkel 32:* Særlige avtaler

**Kapittel X: Avsluttende bestemmelser**

*Artikkel 33:* Undertegning

*Artikkel 34:* Ratifikasjon, samtykke eller godkjennelse; Tiltredelse

*Artikkel 35:* Reservasjoner

*Artikkel 36:* Underrettelser om lovgivning og planteslekter og plantearter som er vernet; informasjon som skal publiseres

*Artikkel 37:* Ikrafttredelse; Opphevelse av tidligere akter

*Artikkel 38:* Revisjon av konvensjonen

*Artikkel 39:* Tilbaketreden

*Artikkel 40:* Opprettholdelse av eksisterende rettigheter

*Artikkel 41:* Originale og offisielle tekster av konvensjonen

*Artikkel 42:* Depositarens oppgaver

# KAPITTEL I

## DEFINISJONER

### Artikkel 1

#### Definisjoner

For denne aktens formål:

(i) “denne konvensjonen” betyr den foreliggende (1991) akten om Den internasjonale konvensjon om vern av nye plantesorter;

(ii) “akt av 1961/1972” betyr Den internasjonale konvensjon om vern av nye plantesorter av 2. desember 1961 som revidert ved tilleggsakten av 10. november 1972;

(iii) “akt av 1978” betyr akten av 23. oktober 1978 om Den internasjonale konvensjon om vern av nye plantesorter;

(iv) “foredler” betyr

- den personen som foredlet eller oppdaget og videreutviklet en sort,
- den personen som er arbeidsgiveren til den tidligere nevnte personen eller som har vært kommisjonær for sistnevntes arbeid der den relevante kontraherende partens lovgivning legger til rette for det eller;
- etterfølgeren som retten har gått over til fra den første eller andre tidligere nevnte personen;

(v) “foredlerrett” betyr de rettigheter som tilstår foredleren i denne konvensjonen;

(vi) “sort” betyr en bestand av planter innenfor en enkelt taksonomisk gruppe av laveste kjente rang som, uavhengig av om vilkårene for meddelelse av foredlerrett er oppfylt, kan

- defineres på grunnlag av forekomsten av kjennetegn som skyldes en bestemt genotype eller kombinasjon av genotyper,
- skilles fra enhver annen bestand av planter på grunnlag av forekomsten av minst ett av de nevnte kjennetegn, og
- betraktes som en enhet når det gjelder evnen til å formere seg uforandret;

(vii) “kontraherende part” betyr en stat eller en mellomstatlig organisasjon som er part i denne konvensjonen;

(viii) “territorium” benyttet i sammenheng med en kontraherende part betyr, der den kontraherende parten er en stat, territoriet til den staten og, der den kontraherende parten er en mellomstatlig organisasjon, territoriet som den mellomstatlige organisasjonens stiftende traktat kommer til anvendelse på;

(ix) “myndighet” betyr myndigheten referert til i artikkel 30(1)(ii);

(x) “union” betyr unionen for beskyttelse av nye plantesorter stiftet ved akten av 1961 og videre nevnt i akten av 1972, akten av 1978 samt i denne konvensjonen;

(xi) “medlem av union” betyr en stat som er part i akten av 1961/1972 eller akten av 1978 eller en kontraherende part.

## **KAPITTEL II**

### **GENERELLE FORPLIKTELSER FOR DE KONTRAHERENDE PARTER**

#### **Artikkel 2**

##### **Hovedforpliktelser for de kontraherende parter**

Hver kontraherende part skal meddele og beskytte foredlerretter.

#### **Artikkel 3**

##### **Planteslekter og plantearter som vernes**

(1) [*Stater som allerede er medlemmer av unionen*] Hver kontraherende part som er bundet av akten av 1961/1972 eller akten av 1978 skal anvende bestemmelsene i denne konvensjonen,

(i) på alle planteslekter og plantearter den anvender bestemmelsene i akten av 1961/1972 eller akten av 1978 på fra og med datoen den blir bundet av denne konvensjonen og,

(ii) på alle planteslekter og plantearter senest ved utgangen av en periode på 5 år etter denne dagen.

(2) [*Nye medlemmer av unionen*] Hver kontraherende part som ikke er bundet av akten av 1961/1972 eller akten av 1978 skal anvende bestemmelsene i denne konvensjonen,

(i) på minst 15 planteslekter og plantearter fra og med datoen parten blir bundet av denne konvensjonen og,

(ii) på alle planteslekter og plantearter senest ved utgangen av en periode på 10 år etter denne dagen.

#### **Artikkel 4**

## Nasjonal behandling

(1) [*Behandling*] Uten at det påvirker de rettigheter som fastsettes i denne konvensjonen, skal statsborgere av en kontraherende part samt fysiske personer med bosted og juridiske personer som har sitt registrerte hovedkontor på territoriet til en kontraherende part, når det gjelder meddelelse og beskyttelse av foredlerrett, innenfor territoriet til hver av de kontraherende partene nyte godt av samme behandling som de kontraherende partene i sin lovgivning gir eller kommer til å gi til sine egne statsborgere, forutsatt at disse statsborgerne, fysiske eller juridiske personene overholder de vilkårene og formalitetene som pålegges statsborgerne til de andre kontraherende partene.

(2) [*“Statsborgere”*] I det følgende betyr ”statsborgere”, der en kontraherende part er en stat, statsborgerne av den staten, eller der en kontraherende part er en mellomstatlig organisasjon, statsborgerne av de statene som er medlem av organisasjonen.

## KAPITTEL III

### VILKÅR FOR MEDDELELSE AV FOREDLERRETT

#### Artikkel 5

##### Vilkår for vern

(1) [*Kriterier som må oppfylles*] Planteforedlerrett skal meddeles dersom sorten er

- (i) ny,
- (ii) atskillbar,
- (iii) ensartet og
- (iv) stabil.

(2) [*Andre vilkår*] Meddelelse av foredlerrett skal ikke underlegges ytterligere eller andre vilkår forutsatt at sorten er gitt en sortsnavn i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 20, at søkeren overholder formalitetene som kreves i lovgivningen til den kontraherende part hvis myndighet søknaden er innlevert til, samt at søkeren betaler de obligatoriske søknadsavgiftene.

#### Artikkel 6

##### Nyhet

(1) [*Kriterier*] Sorten skal anses som ny hvis formeringsmateriale eller høstet materiale av sorten på datoen for innlevering av søknaden om foredlerrett ikke har vært solgt til eller på annen måte blitt overdratt til andre av foredleren eller med dennes samtykke med den hensikt å utnytte sorten

(i) tidligere enn ett år før denne datoen på territoriet til den kontraherende parten der søknaden er innlevert og

(ii) tidligere enn fire år, eller tidligere enn seks år før denne datoen dersom det gjelder trær eller vinranker, på et annet territorium enn territoriet til den kontraherende parten der søknaden er innlevert.

(2) [*Sorter som nylig er fremstilt*] Dersom en kontraherende part anvender denne konvensjonen på planteslekter eller plantearter som den tidligere ikke har anvendt denne konvensjonen eller en tidligere akt på, kan den anse en nylig fremstilt sort som eksisterer på datoen da denne utvidelsen av beskyttelse fant sted for å tilfredsstillе vilkåret om nyhet slik det er definert i avsnitt (1) også der sorten er solgt eller overdratt til andre slik det er beskrevet i avsnittet og dette fant sted tidligere enn de tidsgrensene som er beskrevet i avsnittet.

(3) [*“Territorium” i visse tilfeller*] Med henblikk på avsnitt (1) kan de kontraherende parter som er medlemsstater i en og samme mellomstatlig organisasjon opptre felles der bestemmelsene i denne organisasjonen krever det for å likestille handlinger utført på territoriet til medlemslandene i organisasjonen med handlinger utført på deres egne territorier og skal, om så skjer, underrette generalsekretæren om dette.

## **Artikkel 7**

### **Atskillbarhet**

Sorten skal anses å være atskilt fra andre hvis den klart kan skilles fra enhver annen sort som er allment kjent på det tidspunktet det blir søkt om vern. Innlevering av en søknad om meddelelse av foredlerrett eller om innføring av en sort i en offisiell sortliste i et hvilket som helst land, skal særlig anses for å gjøre den andre sorten allment kjent fra søknadsdatoen forutsatt at søknaden leder til meddelelse av foredlerrett eller innføring av denne andre sorten i den offisielle sortlisten.

## **Artikkel 8**

### **Ensartethet**

Sorten skal anses ensartet hvis den er tilstrekkelig ensartet i forhold til sine relevante kjennetegn, med unntak av den variasjonen som kan forventes i forhold til de spesielle trekkene ved dens formering.

## **Artikkel 9**

### **Stabilitet**

Sorten skal anses stabil hvis dens relevante kjennetegn forblir uforandret etter gjentatt formering eller, i tilfellet av en særskilt formeringssyklus, ved enden av enhver slik syklus.

## KAPITTEL IV

### SØKNAD OM MEDDELELSE AV FOREDLERRETT

#### Artikkel 10

##### Innlevering av søknad

(1) [*Sted for første søknad*] Foretakeren kan innlevere sin første søknad om foretakerrett til myndighetene i hvilken kontraherende part han ønsker.

(2) [*Tidspunkt for etterfølgende søknader*] Foretakeren kan søke en annen kontraherende parts myndigheter om foretakerrett uten å vente på meddelelse av foretakerrett fra den kontraherende partens myndigheter der den første søknaden ble innlevert.

(3) [*Beskyttelsens uavhengighet*] Ingen kontraherende part kan nekte å meddele foretakerrett eller begrense dens lengde på det grunnlag at det ikke er søkt beskyttelse, beskyttelse er avslått eller utgått for den samme sorten i noen annen stat eller mellomstatlig organisasjon.

#### Artikkel 11

##### Prioritet

(1) [*Retten; dens lengde*] Enhver foretaker som på tilbørlig måte har innlevert en søknad om beskyttelse av en sort hos en av de kontraherende partene (den "første søknaden") skal, med tanke på å innlevere en søknad om meddelelse av foretakerrett for den samme sorten hos en annen kontraherende parts myndigheter (den "etterfølgende søknaden"), nyte godt av en prioritet i en periode av 12 måneder. Denne perioden skal beregnes fra datoen for innlevering av den første søknaden. Datoen for innlevering skal ikke inkluderes i den sistnevnte perioden.

(2) [*Hevding av retten*] For å kunne nyte godt av prioritetsretten, skal foretakeren, i den etterfølgende søknaden, påberope seg prioritetsretten som følger av den første søknaden. Myndigheten den etterfølgende søknaden er blitt innlevert til kan kreve at foretakeren, innen en periode på ikke mindre enn tre måneder fra datoen for innlevering av den etterfølgende søknaden, leverer inn en kopi av de dokumenter som utgjør den første søknaden attestert av den myndigheten søknaden ble innlevert til, samt prøver eller annet bevis for at sorten som er gjenstand for begge søknadene er den samme.

(3) [*Dokumenter og materiale*] Foretakeren skal tilstås en periode på to år etter utgangen av prioritetsrett-perioden eller, hvis den første søknaden er avslått eller trukket tilbake, en passende tidsperiode etter et slikt avslag eller en slik tilbaketrekking for å levere inn til den kontraherende partens myndigheter som han har innlevert den etterfølgende søknaden til, all nødvendig informasjon, ethvert nødvendig dokument eller alt nødvendig materiale som kreves for den undersøkelsen det henvises til i artikkel 12 i samsvar med den kontraherende partens lovgivning.

(4) [*Hendelser som inntreffer i løpet av perioden*] Hendelser som inntreffer i løpet av den perioden som er angitt i avsnitt (1), som for eksempel innlevering av en annen søknad eller publisering eller bruk av sorten som er gjenstand for den første søknaden, skal ikke utgjøre en avslagsgrunn for den etterfølgende søknaden. Slike hendelser skal heller ikke medføre en rett for en tredjepart.

## **Artikkel 12**

### **Undersøkelse av søknaden**

Enhver beslutning om meddelelse av foredlerrett krever en undersøkelse av om vilkårene i artikkel 5 til 9 er oppfylt. I forbindelse med undersøkelsen kan myndighetene dyrke sorten eller utføre andre nødvendige tester, la sorten bli dyrket eller la andre nødvendige tester bli utført eller ta hensyn til resultatene av dyrkingsprøver eller andre forsøk som allerede er blitt utført. Med tanke på undersøkelse kan myndighetene kreve at foredleren leverer inn all nødvendig informasjon, alle nødvendige dokumenter eller alt nødvendig materiale.

## **Artikkel 13**

### **Midlertidig beskyttelse**

Enhver kontraherende part skal vedta regler i den hensikt å beskytte foredlerens interesser i løpet av perioden mellom innleveringen eller publiseringen av søknaden om foredlerrett og meddelelsen av retten. Slike regler skal ha den virkning at innehaveren av foredlerretten i det minste skal gis en rimelig godtgjørelse fra enhver person som, i løpet av denne perioden, har utført handlinger som, når retten er meddelt, krever foredlerens samtykke slik det fremgår av artikkel 14. En kontraherende part kan bestemme at denne regelen bare skal tre i kraft for personer foredleren har informert om innleveringen av søknaden.

## **KAPITTEL V**

### **FOREDLERENS RETTIGHETER**

## **Artikkel 14**

### **Foredlerrettens omfang**

(1) [*Utnyttelse av formeringsmaterialet*] (a) Hvis ikke annet følger av artikkel 15 og 16, skal den følgende utnyttelse av formeringsmateriale av den beskyttede sorten kreve foredlerens samtykke:

- (i) produksjon eller reproduksjon (mangfoldiggjøring),
- (ii) bearbeiding for formeringsformål,

- (iii) utbud for salg,
- (iv) salg eller annen markedsføring,
- (v) eksport,
- (vi) import,
- (vii) lagring for noen av de formål som angis i (i) til (vi) ovenfor.

(b) Foredleren kan underlegge sitt samtykke vilkår og begrensninger.

(2) [*Utnyttelse av høstet materiale*] Om ikke annet følger av Artiklene 15 og 16, skal slik utnyttelse som er gjengitt i punktene (i) til (vii) i avsnitt (1)(a) i forhold til høstet materiale, inkludert hele planter og deler av planter, ervervet ved uautorisert bruk av formeringsmateriale av den beskyttede sorten, kreve foredlerens samtykke, med mindre foredleren har hatt en rimelig mulighet til å utøve sin rettighet i forhold til det aktuelle formeringsmaterialet.

(3) [*Utnyttelse av visse produkter*] Om ikke annet følger av Artiklene 15 og 16, kan hver kontraherende part bestemme at slik utnyttelse som er gjengitt i punktene (i) til (vii) i avsnitt (1)(a) i forhold til produkter som er fremstilt direkte fra høstet materiale av den beskyttede sorten som faller inn under bestemmelsene i avsnitt (2) ved uautorisert bruk av det aktuelle høstede materialet, skal kreve samtykke fra foredleren, med mindre foredleren har hatt en rimelig mulighet til å utøve sin rettighet i forhold til det aktuelle høstede materialet.

(4) [*Mulig tilleggsutnyttelse*] Om ikke annet følger av Artiklene 15 og 16, kan hver kontraherende part bestemme at annen utnyttelse enn den gjengitt i punktene (i) til (vii) i avsnitt (1)(a) også skal kreve samtykke fra foredleren.

(5) [*I hovedsak utviklet fra og visse andre sorter*] (a) Bestemmelsene i avsnittene (1) til (4) skal også anvendes i forhold til

(i) sorter som i hovedsak er utviklet fra den beskyttede sorten, der den beskyttede sorten ikke i seg selv i hovedsak er utviklet fra en sort.

(ii) sorter som ikke klart kan skilles fra den beskyttede sorten i samsvar med artikkel 7 og

(iii) sorter hvis produksjon krever gjentatt bruk av den beskyttede sorten.

(b) Ved anvendelsen av underavsnitt (a)(i), skal en sort anses i hovedsak utviklet fra en annen sort (“den opprinnelige sorten”) når

(i) den er i det alt vesentlige utviklet fra den opprinnelige sorten eller fra en sort som i seg selv i det alt vesentlige er utviklet fra den opprinnelige sorten, samtidig som den har beholdt de vesentligste kjennetegnene som stammer fra genotypen eller kombinasjonen av genotyper av den opprinnelige sorten,

(ii) den klart kan skilles fra den opprinnelige sorten og

(iii) den er i overensstemmelse med den opprinnelige sorten når det gjelder de vesentligste kjennetegnene som stammer fra genotypen eller kombinasjonen av genotyper av den opprinnelige sorten, med unntak av de forskjeller som stammer fra utviklingen.

(c) Sorter som i hovedsak er utviklet fra en sort kan for eksempel oppnås ved et utvalg av naturlige eller fremkalte mutanter eller av en somaklonal variant, et utvalg av en avvikende variant fra planter av den opprinnelige sorten, tilbakekryssing eller forandring ved genteknikk.

## Artikkel 15

### Unntak fra foredlerretten

(1) [*Obligatoriske unntak*] Foredlerretten skal ikke omfatte

(i) privat utnyttelse med ikke-kommersielt formål,

(ii) utnyttelse med eksperimentelt formål og

(iii) utnyttelse med det formål å foredle andre sorter, og, med unntak av de tilfellene der artikkel 15(5) kommer til anvendelse, slik utnyttelse referert til i artikkel 14 (1) til (4) når det gjelder slike andre sorter.

(2) [*Valgfritt unntak*] Uten hinder av artikkel 14 kan hver kontraherende part, innen rimelige grenser og under hensyntagen til beskyttelsen av foredlerens legitime interesser, begrense foredlerretten i forhold til enhver sort i den hensikt å tillate bønder å bruke, med formeringshensikt på sin egen mark, produktet av høstingen som de har oppnådd ved planting på sin egen mark av den beskyttede sorten eller en sort omfattet av artikkel 14(5)(a)(i) eller (ii).

## Artikkel 16

### Avgrensning av foredlerretten

(1) [*Avgrensning av retten*] Foredlerretten skal ikke omfatte utnyttelse av materiale av den beskyttede sorten eller av en sort som dekkes av bestemmelsene i artikkel 14 (5) som har vært solgt eller markedsført på annet vis av foredleren eller med hans samtykke innen territoriet til den aktuelle kontraherende parten eller ethvert materiale utviklet fra dette materialet, med mindre handlingene

(i) innebærer videreformering av den aktuelle sorten eller

(ii) innebærer eksport av materiale av sorten og som muliggjør formering av sorten i et land som ikke beskytter sorter av den planteslekten eller plantearten som sorten tilhører, med mindre det eksporterte materialet er tiltenkt sluttkonsumering.

(2) [*Betydningen av "materiale"*] Med henblikk på avsnitt (1) betyr "materiale", i relasjon til en sort,

- (i) formeringsmateriale av ethvert slag,
- (ii) høstet materiale, inkludert hele planter og deler av planter og
- (iii) ethvert produkt fremstilt direkte fra det høstede materialet.

(3) [*”Territorium” i enkelte tilfeller*] Med henblikk på avsnitt (1) kan alle de kontraherende partene som er medlemsstater i en og samme mellomstatlig organisasjon samhandle for å likestille handlinger utført på territoriet til medlemsstater i den organisasjonen med handlinger utført på deres eget territorium, dersom organisasjonens bestemmelser krever det og skal, om så skjer, i samsvar med dette underrette generalsekretæren.

## **Artikkel 17**

### **Begrensninger på utøvelsen av foredlerretten**

(1) [*Allmenn interesse*] Om ikke annet er uttrykkelig foreskrevet i denne konvensjonen kan ingen kontraherende part begrense den frie utøvelsen av foredlerretten for andre formål enn allmenne interesser.

(2) [*Passende godtgjørelse*] Når en slik begrensning innebærer at en tredjeperson tillates å utføre handlinger som krever foredlerens samtykke, skal den berørte kontraherende parten sette i verk nødvendige tiltak for å sikre at foredleren mottar en passende godtgjørelse.

## **Artikkel 18**

### **Bestemmelser som regulerer handel**

Foredlerretten skal være uavhengig av ethvert tiltak som foretas av en kontraherende part innen sitt territorium for å regulere produksjonen, sertifiseringen og markedsføringen av materiale av sorter eller importen eller eksporten av slikt materiale. Ikke i noe tilfelle skal slike tiltak påvirke anvendelsen av bestemmelsene i denne konvensjonen.

## **Artikkel 19**

### **Foredlerrettens varighet**

(1) [*Beskyttelsens varighet*] Foredlerretten skal meddeles for en bestemt periode.

(2) [*Minimumsperiode*] Den aktuelle perioden skal ikke være kortere enn 20 år fra datoen for meddelelse av foredlerretten. For trær og vinstokker skal den aktuelle perioden ikke være kortere enn 25 år fra den aktuelle datoen.

## **KAPITTEL VI**

## SORTSNAVN

### Artikkel 20

#### Sortsnavn

(1) [*Benevnelse av sorter ved navn; bruk av navnet*] (a) Sorten skal benevnes med et navn som skal være dens genetiske benevnelse.

(b) Om ikke annet følger av avsnitt (4), skal hver kontraherende part tilse at ingen rettigheter knyttet til benevnelsen registrert som navnet på sorten skal hindre den frie utnyttelsen av navnet i forbindelse med sorten, også etter utløpet av foredlerretten.

(2) [*Navnets kjennetegn*] Navnet skal muliggjøre en identifisering av sorten. Det kan ikke bare bestå av tall hvis ikke dette er en etablert praksis for å benevne sorter. Det kan ikke være egnet til å villede eller skape forvirring i forhold til kjennetegnene, verdien eller identiteten til sorten eller identiteten til foredleren. Det må, i særdeleshet, skille seg ut fra ethvert navn som, på territoriet til enhver kontraherende part, benevner en eksisterende sort av den samme plantearten eller av en nært beslektet art.

(3) [*Registrering av navnet*] Foredleren skal forelegge sortsnavnet for myndighetene. Hvis navnet blir funnet ikke å tilfredsstillere kravene i avsnitt (2), skal myndighetene avslå å registrere det og kreve at foredleren foreslår et annet navn innen en angitt periode. Navnet skal registreres av myndighetene på samme tidspunkt som meddelelsen av foredlerretten.

(4) [*Tredjepersoners eldre rettigheter*] Tredjepersoners eldre rettigheter skal ikke berøres. Hvis, når det gjelder eldre rettigheter, bruken av sortsnavnet er forbudt for en person som, i samsvar med bestemmelsene i avsnitt (7), er forpliktet til å bruke det, skal myndighetene kreve at foredleren foreslår et annet navn på sorten.

(5) [*Samme navn for alle kontraherende parter*] En sort må forelegges alle kontraherende parter under samme navn. Myndighetene til hver kontraherende part skal registrere det navn som er forelagt, med mindre de vurderer navnet for å være upassende innen deres territorium. I sistnevnte tilfelle, skal de kreve at foredleren foreslår et annet navn.

(6) [*Informasjon mellom de kontraherende parters myndigheter*] En kontraherende parts myndigheter skal forsikre seg om at alle de kontraherende parters myndigheter er informert om forhold som gjelder sortsnavn, og i særdeleshet foreleggelse, registrering og opphevelse av navn. Enhver myndighet kan henvende seg til den myndigheten som meddelte navnet om sine eventuelle observasjoner vedrørende dette.

(7) [*Forpliktelse til å bruke navnet*] Enhver person som, innen territoriet til en av de kontraherende parter, tilbyr formeringsmateriale av en beskyttet sort for salg eller markedsfører dette innen det aktuelle territoriet skal være forpliktet til å bruke sortsnavnet også etter utløpet av foredlerretten til sorten, unntatt der eldre rettigheter, i samsvar med avsnitt (4), forhindrer en slik bruk.

(8) [*Angivelser som brukes sammen med navn*] Når en sort tilbys for salg eller markedsføres skal den tillates å være tilknyttet et varemerke, et varenavn eller en liknende angivelse i tillegg til et registrert sortsnavn. Hvis en slik angivelse er tilknyttet, skal navnet likevel kunne være lett identifiserbart.

## KAPITTEL VII

### ANNULLERING OG KANSELLERING AV FOREDLERRETEN

#### Artikkel 21

##### Annullering av foredlerretten

(1) [*Årsaker til annullering*] Hver kontraherende part skal erklære en foredlerrett som er meddelt av den annullert og ugyldig når det er fastslått

(i) at vilkårene fastsatt i artikkel 6 eller 7 ikke var oppfylt på tidspunktet for meddelelse av foredlerretten,

(ii) at vilkårene fastsatt i artikkel 8 eller 9 ikke var oppfylt på tidspunktet for meddelelse av foredlerretten der meddelelsen av foredlerretten hovedsakelig er basert på informasjon og dokumentasjon innlevert av foredleren eller

(iii) at foredlerretten er meddelt en person som ikke er berettiget til den, med mindre den er overdratt til den berettigede personen.

(2) [*Utelukkelse av andre årsaker*] Ingen foredlerrett kan erklæres annullert og ugyldig av andre årsaker en de referert i avsnitt (1).

#### Artikkel 22

##### Kansellering av foredlerretten

(1) [*Årsaker til kansellering*] (a) Hver kontraherende part kan kansellere en foredlerrett den har meddelt hvis det er fastslått at vilkårene fastsatt i artikkel 8 eller 9 ikke lenger er oppfylt.

(b) Videre kan hver kontraherende part kansellere en foredlerrett den har meddelt hvis foredleren ikke innen en angitt periode og på oppfordring,

(i) fremskaffer for myndighetene den informasjonen, dokumentasjonen eller det materialet som anses nødvendig for å bekrefte opprettholdelsen av sorten,

(ii) betaler den avgiften som kan betales for å opprettholde hans rett eller

(iii) foreslår et annet passende navn der sortsnavnet er kansellert etter meddelelsen av retten.

(2) [*Utelukking av andre årsaker*] Ingen foredlerrett kan kanselleres av andre årsaker enn de angitt i avsnitt (1).

## KAPITTEL VIII

### UNIONEN

#### Artikkel 23

##### Medlemmer

De kontraherende parter skal være medlemmer av unionen.

#### Artikkel 24

##### Rettslig stilling and sete

(1) [*Juridisk person*] Unionen er en juridisk person.

(2) [*Rettslig kapasitet*] På territoriet til hver kontraherende part nyter unionen godt av, i samsvar med lovene som gjelder på dette territoriet, en slik rettslig kapasitet som kan være nødvendig for oppfyllelsen av formålene til unionen og for utøvelsen dens funksjoner.

(3) [*Sete*] Unionens sete og dens permanente organer ligger i Genève.

(4) [*Avtale om hovedkvarter*] Unionen har en avtale om hovedkvarter med den sveitsiske føderasjonen.

#### Artikkel 25

##### Organer

Unionens permanente organer er Rådet og unionens kontor.

#### Artikkel 26

##### Rådet

(1) [*Sammensetning*] Rådet skal bestå av representantene til unionens medlemsland. Hvert medlemsland skal utnevne en representant til Rådet og en stedfortreder. Representanter eller stedfortredere kan være ledsaget av assistenter eller rådgivere.

(2) [*Tjenestemenn*] Rådet skal velge en formann og en nestformann fra dets medlemmer. Det kan også velge andre nestformenn. Den første nestformannen kan tre i formannens sted hvis sistnevnte ikke har mulighet til å fungere. Formannen skal sitte i tre år.

(3) [*Sesjoner*] Rådet skal møte etter sammenkalling av dets formann. En ordinær sesjon skal holdes årlig. I tillegg kan formannen kalle inn Rådet på eget initiativ; han skal innkalle det innen en periode på tre måneder hvis en tredjedel av unionens medlemmer anmoder om det.

(4) [*Observatører*] Stater som ikke er medlemmer av unionen kan inviteres som observatører til Rådets møter. Andre observatører, inkludert eksperter, kan også inviteres til slike møter.

(5) [*Oppgaver*] Rådets oppgaver skal være å:

(i) undersøke passende tiltak for å beskytte unionens interesser og fremme dens utvikling;

(ii) etablere sin forretningsorden;

(iii) utnevne generalsekretæren og en vise-generalsekretær, dersom det finner det nødvendig, samt fastslå begges vilkår for utnevnelse;

(iv) undersøke en årlig rapport om unionens aktiviteter og fastslå programmet for dens fremtidige arbeid;

(v) gi generalsekretæren all nødvendig veiledning for utførelsen av unionens oppgaver;

(vi) fastsette unionens administrative og finansielle bestemmelser;

(vii) undersøke og godkjenne unionens budsjett og fastsette unionens medlemslands bidrag;

(viii) undersøke og godkjenne regnskapet presentert av generalsekretæren;

(ix) fastsette dato og sted for konferansene referert til i artikkel 38 og sette i verk nødvendige tiltak for å forberede disse; og

(x) som hovedregel fatte alle nødvendige beslutninger for å ivareta unionens effektive fungering.

(6) [*Avstemninger*] (a) Hvert medlem av unionen som er en stat skal ha én stemme i Rådet.

(b) Enhver kontraherende part som er en mellomstatlig organisasjon kan, når det gjelder saker innenfor dens kompetanse, utøve stemmerettene til dens medlemsland som er medlem av unionen. En slik mellomstatlig organisasjon skal ikke utøve stemmerettene til dens medlemsland hvis dens medlemsland utøver sin stemmerett, og omvendt.

(7) [*Flertall*] Enhver avgjørelse av Rådet krever simpelt flertall av de avgitte stemmene, forutsatt at enhver beslutning av Rådet i henhold til avsnittene (5)(ii), (vi) og (vii), og i henhold til Artiklene 28(3), 29(5)(b) og 38(1) krever tre fjerdedeler av de avgitte stemmene. Unnlatelser fra å stemme skal ikke betraktes som stemmer.

## **Artikkel 27**

### **Unionens kontor**

(1) [*Kontorets oppgaver og ledelse*] Unionens kontor skal utføre alle plikter og oppgaver som Rådet har overlatt til det. Det skal ledes av generalsekretæren.

(2) [*Generalsekretærens plikter*] Generalsekretæren skal stå ansvarlig overfor Rådet; han skal være ansvarlig for gjennomføringen av Rådets beslutninger. Han skal forelegge unionens budsjett for Rådet til godkjenning og skal være ansvarlig for dets implementering. Han skal lage rapporter om sin administrasjon og unionens aktiviteter og Rådets finansielle stilling.

(3) [*Personale*] Om ikke annet følger av bestemmelsene i artikkel 26(5)(iii), skal vilkårene for utnevning og ansettelse av det personalet som er nødvendig for en effektiv utførelse av oppgavene til unionens kontor fastsettes i de administrative og finansielle bestemmelsene.

## **Artikkel 28**

### **Språk**

(1) [*Unionens språk*] Det engelske, franske, tyske og spanske språket skal brukes av unionens kontor ved utførelsen av dets plikter.

(2) [*Språkene på enkelte møter*] Rådets møter og revisjonskonferansene skal holdes på disse fire språkene.

(3) [*Flere språk*] Rådet kan bestemme at flere språk skal benyttes.

## **Artikkel 29**

### **Finanser**

(1) [*Inntekt*] Unionens kostnader skal finansieres ved

- (i) de årlige bidragene fra unionens medlemsland,
- (ii) betaling mottatt for utførte tjenester,
- (iii) diverse inntekter.

(2) [Bidrag: enheter] (a) Andelen til hver av unionens medlemsstater av den totale summen av de årlige bidragene skal fastslås ut fra de totale kostnadene som skal dekkes av bidragene til unionens medlemsstater og antallet bidragsenheter som gjelder for den aktuelle staten under avsnitt (3). Den aktuelle andelen skal beregnes i henhold til avsnitt (4).

(b) Antallet bidragsenheter skal uttrykkes i hele enheter eller deler av enheter forutsatt at ingen del er mindre enn en femtedel.

(3) [Bidrag: hvert medlems andel] (a) Antallet bidragsenheter som skal gjelde for ethvert medlem av unionen som er part i 1961/1972 akten eller 1978 akten på det tidspunktet det blir medlem av denne konvensjonen skal være det samme som antallet enheter som gjelder for det umiddelbart før den aktuelle datoen.

(b) Øvrige medlemsstater i unionen skal, på det tidspunktet de blir medlemmer av unionen, i en erklæring adressert til generalsekretæren angi antallet bidragsenheter som skal gjelde for staten.

(c) Enhver medlemsstat i unionen kan, på ethvert tidspunkt, i en erklæring adressert til generalsekretæren angi en annen bidragsenhet enn den som gjelder for staten i henhold til underavsnitt (a) eller (b). En slik erklæring skal, hvis den avgis i løpet av de første seks kalendermånedene i ett år, tre i kraft fra begynnelsen av det påfølgende kalenderåret; hvis ikke skal den tre i kraft fra begynnelsen av det andre kalenderåret etter det året da erklæringen ble avgitt.

(4) [Bidrag: beregning av andeler] (a) For hver budsjettperiode skal størrelsen som utgjør en bidragsenhet regnes ut ved å dele de totale kostnadene som skal dekkes i den perioden av bidragene fra unionens medlemsstater på det totale antall bidragsenheter som gjelder for unionens medlemsstater.

(b) Størrelsen på bidragsenheten til hver medlemsstat skal regnes ut ved å gange beløpet som tilsvarer en bidragsenhet med antallet bidragsenheter som gjelder for den medlemsstaten i unionen.

(5) [Forsinket betaling av bidrag] (a) En medlemsstat i unionen som er forsinket med betalingen av dens bidrag kan ikke, med mindre annet følger av underavsnitt (b), utøve sine rettigheter i Rådet hvis størrelsen på dens forsinkede betalingen er lik eller overstiger størrelsen på bidraget som den er skyldig for hele det neste året. Suspensjonen av retten til å stemme skal ikke befri medlemsstaten i unionen fra dens forpliktelser under denne konvensjonen og skal ikke frata den noen andre rettigheter i henhold til denne.

(b) Rådet kan tillate at den aktuelle medlemsstaten i unionen fortsetter å utøve sin stemmerett så lenge Rådet anser forsinkelsen med betalingen for å være grunnet i unntaksvise og uunngåelige forhold.

(6) [Revisjon av regnskapet] Revisjonen av unionens regnskap skal utføres av en medlemsstat i unionen som forutsatt i de administrative og finansielle bestemmelsene. En slik medlemsstat i unionen skal, forutsatt at den samtykker i det, utpekes av Rådet.

(7) [*Bidrag fra mellomstatlige organisasjoner*] Enhver kontraherende part som er en mellomstatlig organisasjon skal ikke være tvunget til å betale bidrag. Hvis den likevel velger å betale bidrag, skal bestemmelsene i avsnittene (1) til (4) komme til anvendelse.

## KAPITTEL IX

### IMPLEMENTERING AV KONVENSJONEN; ANDRE AVTALER

#### Artikkel 30

##### Implementering av konvensjonen

(1) [*Bestemmelser om implementering*] Hver kontraherende part skal vedta nødvendige bestemmelser for implementeringen av denne konvensjonen, og skal i særdeleshet:

(i) tilse at det finnes passende juridiske hjelpemidler for en effektiv håndheving av foredlerrettene;

(ii) opprettholde en myndighet som får i oppgave å meddele foredlerretter eller overføre denne oppgaven til en myndighet opprettholdt av en annen kontraherende part;

(iii) sørge for at offentligheten er informert gjennom regelmessig offentliggjøring av informasjon angående

- søknader om og meddelelse av foredlerretter og
- foreslåtte og godkjente navn.

(2) [*Tilpasning av lovverket*] Det er underforstått at hver stat eller mellomstatlig organisasjon i henhold til sin lovgivning må kunne sette i verk bestemmelsene i denne konvensjonen på det tidspunktet dens dokumenter for ratifikasjon, samtykke, godkjennelse eller tiltredelse deponeres.

#### Artikkel 31

##### Forholdet mellom de kontraherende parter og stater bundet av tidligere akter

(1) [*Forholdet mellom stater bundet av denne konvensjonen*] Bare denne konvensjonen skal anvendes i forholdet mellom medlemsstater i unionen som er bundet både av denne konvensjonen og av en tidligere akt av konvensjonen.

(2) [*Mulige forhold til stater som ikke er bundet av denne konvensjonen*] Enhver medlemsstat i unionen som ikke er bundet av denne konvensjonen kan i en melding adressert til generalsekretæren bekjentgjøre at den vil anvende den seneste akten som den er bundet av i dens forhold til andre medlemsstater i unionen som bare er bundet av denne konvensjonen. Etter utgangen av en periode på en måned etter datoen for en slik melding og til medlemsstaten i unionen som ga bekjentgjøringen blir bundet av denne konvensjonen, skal

det aktuelle medlemmet i unionen anvende den seneste akten som den er bundet av i forholdet til hvert medlem i unionen som bare er bundet av denne konvensjonen, og der sistnevnte skal anvende denne konvensjonen i forholdet til førstnevnte.

## **Artikkel 32**

### **Særlige avtaler**

Medlemmer av unionen forbeholder seg retten til seg i mellom å inngå særlige avtaler for beskyttelse av sorter så lenge slike avtaler ikke er i konflikt med bestemmelsene i denne konvensjonen.

## **KAPITTEL X**

### **AVSLUTTENDE BESTEMMELSER**

## **Artikkel 33**

### **Undertegning**

Denne konvensjonen skal være åpen for undertegning av enhver stat som er medlem av unionen på tidspunktet for dens vedtakelse. Den skal fortsatte å være åpen for undertegning til 31. mars 1992.

## **Artikkel 34**

### **Ratifikasjon, samtykke eller godkjenning; Tiltredelse**

(1) [*Stater og enkelte mellomstatlige organisasjoner*] (a) Enhver stat kan, som forutsatt i denne artikkel, bli medlem av denne konvensjonen.

(b) Enhver mellomstatlig organisasjon kan, som forutsatt i denne artikkel, bli medlem av denne konvensjonen hvis den

(i) har kompetanse angående saker som reguleres av denne konvensjonen,

(ii) har sitt eget lovverk som legger til rette for meddelelse og beskyttelse av foredlerretter som binder alle dens medlemsstater og

(iii) har blitt behørig bemyndiget til å tiltre denne konvensjonen i samsvar med sine interne prosedyrer.

(2) [*Dokument om tilslutning*] Enhver stat som har undertegnet denne konvensjonen skal bli part i denne konvensjonen ved å deponere et dokument for ratifikasjon, samtykke eller godkjenning av denne konvensjonen. Enhver stat som ikke har undertegnet

denne konvensjonen og enhver mellomstatlig organisasjon skal bli part i denne konvensjonen ved å deponere et dokument for tiltredelse til denne konvensjonen. Dokumenter for ratifikasjon, samtykke, godkjenning eller tiltredelse skal deponeres hos generalsekretæren.

(3) [*Rådets anbefalinger*] Enhver stat som ikke er medlem av unionen og enhver mellomstatlig organisasjon skal forespørre Rådet om anbefalinger når det gjelder tilpasningen av sitt lovverk til bestemmelsene i denne konvensjonen før den deponerer sitt dokument for tiltredelse. Hvis beslutningen om anbefalingen er positiv, kan dokumentet for tiltredelse deponeres.

## **Artikkel 35**

### **Reservasjoner**

(1) [*Prinsipp*] Om ikke annet følger av avsnitt (2), tillates ingen reservasjoner til denne konvensjonen.

(2) [*Mulig unntak*] (a) Til tross for bestemmelsene i artikkel 3(1), har enhver stat, som på det tidspunktet den blir part i denne konvensjonen er part i akten av 1978 og som, når det gjelder sorter som reproduseres aseksuelt, gir annen industriell beskyttelse enn foredlerretten, rett til å fortsette med å gjøre dette uten å anvende denne konvensjonen på sortene.

(b) Enhver stat som nyttiggjør seg den aktuelle rettigheten skal, på det tidspunkt den deponerer sitt dokument for ratifikasjon, samtykke, godkjenning eller tiltredelse, underrette generalsekretæren om dette. Den samme staten kan, på ethvert tidspunkt, trekke den aktuelle underrettelsen tilbake.

## **Artikkel 36**

### **Underrettelser om lovgivning og planteslekter og plantearter som er vernet; informasjon som skal publiseres**

(1) [*Første underrettelse*] Når en stat eller en mellomstatlig organisasjon deponerer sitt dokument for ratifikasjon, samtykke, godkjenning eller tiltredelse til denne konvensjonen, skal den underrette generalsekretæren om

(i) dens lovgivning som regulerer foredlerretten og

(ii) listen over planteslekter og plantearter som denne konvensjonens bestemmelser kommer til anvendelse på fra datoen den blir bundet av denne konvensjonen.

(2) [*Underrettelse om endringer*] Hver kontraherende part skal omgående underrette generalsekretæren om

(i) enhver endring i dens lovgivning som regulerer foredlerretten og

(ii) enhver utvidelse av anvendelsesområdet til denne konvensjonen på ytterligere planteslekter og plantearter.

(3) [*Offentliggjøring av informasjonen*] Generalsekretæren skal, på grunnlag av mottatte rapporteringer fra hver kontraherende part det gjelder, offentliggjøre informasjon om

(i) lovgivningen som regulerer foredlerretten og enhver endring i denne lovgivningen og

(ii) listen over planteslekter og plantearter angitt i avsnitt (1)(ii) og enhver utvidelse angitt i avsnitt (2)(ii).

## **Artikkel 37**

### **Ikrafttredelse; Opphevelse av tidligere akter**

(1) [*Første ikrafttredelse*] Denne konvensjonen skal tre i kraft en måned etter at fem stater har deponert sine dokumenter for ratifikasjon, samtykke, godkjenning eller tiltredelse, som tilfellet kan være, forutsatt at minst tre av de aktuelle dokumentene har blitt deponert av stater som er part i akten fra 1961/1972 eller akten fra 1978.

(2) [*Etterfølgende ikrafttredelse*] Enhver stat som ikke dekkes av avsnitt (1) eller enhver mellomstatlig organisasjon skal bli bundet av denne konvensjonen en måned etter datoen den har deponert sine dokumenter for ratifikasjon, samtykke, godkjenning eller tiltredelse, som tilfellet kan være.

(3) [*Avslutning av 1978 akten*] Intet dokument for tiltredelse til akten fra 1978 kan deponeres etter at denne konvensjonen trer i kraft i henhold til avsnitt (1), med unntak av de stater som i samsvar med etablert praksis i generalforsamlingen i De Forente Nasjoner anses for å være utviklingsland og som kan deponere et slikt dokument inntil 31. desember 1995, og alle andre stater som kan deponere et slikt dokument inntil 31. desember 1993, også dersom denne konvensjonen trer i kraft før den datoen.

## **Artikkel 38**

### **Revisjon av konvensjonen**

(1) [*Konferanse*] Denne konvensjonen kan revideres av en konferanse av unionens medlemmer. Sammenkallingen til en slik konferanse kan avgjøres av Rådet.

(2) [*Beslutningsdyktighet og flertall*] Gjennomføringen av en konferanse skal effektueres bare hvis minst halvparten av unionens medlemsstater er representert på den. Et flertall på tre fjerdedeler av unionens medlemsland til stede og som avgir stemme på konferansen skal kreves for en vedtakelse av en revisjon.

## **Artikkel 39**

### **Tilbaketreden**

(1) [*Underretninger*] Enhver kontraherende part kan si opp denne konvensjonen ved en underretning til generalsekretæren. Generalsekretæren skal behørig underrette alle medlemmer i unionen om mottagelsen av underretningen.

(2) [*Tidligere akter*] En underretning om oppsigelse av denne konvensjonen skal også anses for å utgjøre en underretning om oppsigelse av enhver tidligere akt som den aktuelle kontraherende parten er bundet av.

(3) [*Dato for gjennomføring*] Oppsigelsen skal tre i kraft ved utgangen av det kalenderår som følger etter det året som underretningen ble mottatt av generalsekretæren.

(4) [*Ervervede rettigheter*] Oppsigelsen skal ikke påvirke noen rettigheter som er ervervet for en sort i henhold til denne konvensjonen eller en tidligere akt forut for datoen som oppsigelsen gjennomføres.

## **Artikkel 40**

### **Opprettholdelse av eksisterende rettigheter**

Denne konvensjonen skal ikke begrense eksisterende foredlerretter i henhold til de kontraherende parters lovgivning eller i samsvar med enhver tidligere akt eller enhver avtale annen enn denne konvensjonen inngått mellom unionens medlemmer.

## **Artikkel 41**

### **Originale og offisielle tekster av konvensjonen**

(1) [*Originale*] Denne konvensjonen skal undertegnes i en enkelt original versjon på det engelske, franske og tyske språket, og der den franske teksten går foran de andre dersom det foreligger en uoverensstemmelse mellom de forskjellige tekstene. Originalen skal deponeres hos generalsekretæren.

(2) [*Offisielle tekster*] Generalsekretæren skal, etter å ha konsultert de aktuelle regjeringer, etablere offisielle tekster av denne konvensjonen på arabisk, nederlandsk, italiensk, japansk og spansk samt slike andre språk som Rådet bestemmer.

## **Artikkel 42**

### **Depositarens oppgaver**

(1) [*Oversendelse av kopier*] Generalsekretæren skal oversende attesterte kopier av denne konvensjonen til alle stater og mellomstatlige organisasjoner som var representert på diplomatkonferansen som vedtok denne konvensjonen og, på forespørsel, til enhver stat eller mellomstatlig organisasjon.

(2) [*Registrering*] Generalsekretæren skal registrere denne konvensjonen hos sekretariatet til De Forente Nasjoner.